

St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

**The Glorification Hymns For the
Great Martyr Saint Sidhom Bishay
and Fr. Mikhail Ibrahim**



Πατριάρχης Αιθιοπίας
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**The Glorification Hymns
for
the Great Martyr
Saint Sidhom Bishay
and
Fr. Mikhail Ibrahim**

*Feast of Saint Sidhom Bishay,
17 Baramhat 1722 AM, 26th March 2006 AD*



Book Name: *The Glorification Hymns for the Great Martyr Saint Sidhom Bishay and Fr. Mikhail Ibrahim*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of Saint Sidhom Bishay & Fr. Mikhail Ibrahim,
17 Baramhat 1722 AM, 26th March 2006 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@yahoo.ca*



The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ:

who fasted for us : forty days and forty Nights : in order to save us from our sins.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the metanoia: Forgive me: Say the blessing.

ΑΩΗΝ: Ἀλ̅ Δοξα Πατρι κε Υἱω
κε Δσῖω Πνευματι: κε νῦν κε ἀ
κε ἰς τοὺς ἑὼνας τῶν ἑὼνων
ἄωην.

Ἰενωϋ ἐβολ ενχω ἡμους: χε ὠ
Πενος Ἰησ Πχς:

Φηἑταϋερνηστενι ἐϋρηι ἐχων
ἦϋε ἦεϋοοϋ νεμ ϋε ἦεχωρϋ
ϋα ἦτεϋοττεν ϋεν νενοβι.

σωϋ ἡμον οτοϋ ναι ναν : Κυ-
ριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον :
Κυριε εϋλοσησον : ἄωην : σμωϋ
ἐροι : σμωϋ ἐροι : ἰς ϋμεταν-
οια: χω νηι ἐβολ χω ἡπιςμωϋ.

امين هليلويا. المجد
للآب والابن والروح
القدس، الان وكل اوان
والي دهر الدهور.
آمين.

نصرخ قائلين: ياربنا
يسوع المسيح،

الذي صام عنا اربعين
يوماً واربعين ليلة،
لكي يخلصنا من
خطايانا.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم يارب
ارحم. يارب بارك.
آمين. باركو على. ها
مطانية. اغفروا لي.
قل البركة.



Δζία: Δζία: Δζία:
Ἰασια Παρια Παρενος



Ask the LORD on our behalf O victorious martyr the pure celibate: Saint Sidhom Bishay that He may forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑποσ̄ εὐρηι εὐων: ὠ
πιαθλοφορος ὑμαρτυρος
πιπαρθενος εττοϋβηοϋτ:
πιασιος Σιδου Πιωαι:
ἠτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا. أيها
الشهيد اللابس الجهاد
البتول الطاهر: القديس
سيدهم بشاي. ليغفر لنا
خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χε ῥ̄σ̄μαρωοϋτ ἠξε φιωτ:
νεῡ π̄ωηρῑ νεῡ πιπ̄νᾱ ε̄οϋ̄ †
ἵτριας ετ̄χηκ̄ ε̄βολ:̄ τενοϋωϋτ
ἠμος̄ τενη̄τωοϋ̄ νας.

لأنه مبارك الآب والأبن
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson:

Κηριε̄ ε̄λεησον:̄ Κε:̄ Κε:

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us,
O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب
باركنا.



May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the Saint Sidhom Bishay.

وسلام الله يكون معكم ياشعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء البتول الطاهر: القديس سيدهم بشاي .

The Conclusion of the Batos Theotokias:

O angel of this night (day) : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نيحهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβυτη ἐξρι ἐχωπ : ἰشفعى فينا ياسيدتنا كلنا
ὠτενος ἡνηβ τηρεπ : † السيدة والدة الاله مريم أم
θεοτοκος : Ὑαρια θμαυ المخلص ليغفر لنا
ἡΠενσωρ : ἡτεφχα خطايانا.
πεννοβι παν ἐβολ



In the Name of God the Almighty
Cῤῥῖθ Θεῶ Ισχυροσ

THE MARTYRDOM OF THE GREAT SAINT Sidhom Bishay

The seventeenth Day of the Blessed Month of Baramahat

On this day also the church commemorates the martyrdom of Sedhom Bishay in Domiat on the 17th. of Baramhat year 1565 A.D. (March 25th., 1844 A.D.). He endured the torture for the Name of the Lord Christ and his martyrdom made the rising of the Cross during the Christian funeral processions openly, for it was forbidden before.

في مثل هذا اليوم تحتفل الكنيسة بتذكار استشهاد سيدهم بشاي بدمياط في يوم ١٧ برمهاث سنة ١٥٦٥ ش (٢٥ مارس سنة ١٨٤٤ م) لاحتماله التعذيب على اسم السيد المسيح حتى الموت. وكان استشهاد سببا في رفع الصليب علنا في جنازات المسيحيين.

This martyr was a clerical employee in the government of the port of Domiat during the days of Mohammed Ali Basha the Governor of Egypt. A revolt of mobs in the port arose, they seized Sidhom Bishay and accused him falsely that he cursed Islam and witnessed against him before the religious judge a low uncivilized person and a donkey driver. The judge decided either he would forsake his faith or be killed, he whipped him and then sent him to the Governor of the city. After the Governor had examined his case he issued the same judgment against him as the judge did. Sidhom was steadfast in his Christian

قد كان هذا الشهيد موظفا كاتباً بالديوان بثغر دمياط في أيام محمد علي باشا والى مصر وقامت ثورة من الرعايا بالثغر، وقبضوا على الكاتب سيدهم بشاي واتهموه زورا أنه سب الدين الإسلامي وشهد عليه أيام القاضى الشرعي بربري وحمار. فحكم عليه بترك دينه أو القتل. ثم جلده وأرسله الى محافظ الثغر. وبعد أن فحص قضيته حكم عليه بمثل ما حكم به القاضى. فتمسك سيدهم بدينه المسيحي، واستهان بالقتل، فجلده وجروه على وجهه من فوق سلم

faith, not caring to be killed. They whipped, dragged him on his face down the stairs in the Governor palace, then they put him on a buffalo facing the tail and went around with him in the streets of the city insulting and degrading him. The Christians in the city became afraid and locked themselves in their houses.

The mob continued to insult him and tortured him in different ways until he was about to deliver his soul; so they brought him to the door of his house and left him there. His family went out and brought him inside and five days later he departed to heaven.

His departure was a great martyrdom, and the Christians counted him among the holy martyrs. They gathered regardless of their denomination and joined in his funeral in a celebration that there was nothing like it before. The Christians carried their arms and the priest put on their vestments headed by the Archpriest Yousef Michael who was the head of the Coptic congregation in Domiat and accompanied by the priests of the other denominations. They marched in his funeral in the streets of the city and in front of him the deacons carrying the banners of the Cross, and they arrived to the church where they prayed the funeral rites. The people went on objecting this reprehensible and painful incident and talking about the patience and endurance of the different kinds of torture in silence and the steadfastness of Sidhom the martyr.

The prominent people of the Christian community in Domiat deliberated as how to

قصر المحافظ الى أسفله، ثم طاف به العسكر بعث أن أركبوه جاموسة بالمقلوب فى شوارع المدينة، فخاف النصارى ووقفوا منازلهم.

أما الرعاع فشرعوا يهزأون به ويعذبونه بالأت مختلفة الى أن كاد يسلم الروح. فأتوا به الى منزله وتزكوه على بابه ومضوا فخرج أهله وأخذوه . وبعد خمسة أيام انتقل الى السماء.

وكان موته استشهادا عظيما، وصار النصارى يعتبرونه من الشهداء القديسين واجتمعوا على اختلاف مذاهبهم، واحتفلوا بجنائزه احتفالا لم يسبق له مثيل، حيث احتفل بتشييع جثمانه جهرا. فتقلد النصارى الأسلحة ولبس الكهنة - وعلى رأسهم القمص يوسف ميخائيل رئيس شريعة الأقباط بدمياط - ملابسهم واشترك معه كهنة الطوائف الأخرى. وساروا به فى شوارع المدينة وأمامه الشماسة يحملون أعلام الصليب ثم أتوا به الى الكنيسة وأتموا فروض الجنائز. وصار الناس يستنكرون فظاعة هذا الحادث الأليم، ويتحدثون بصبر الشهيد سيدهم، وتحمله ألوان العذاب بجلد وسكون.

ثم تداول كبار الشعب المسيحي بثغر دمياط لتلافى هذه الحوادث مستقبلا. فقررروا أن

Hymn of "Khen Efran"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the pure celibate: Saint Sidhom Bishay.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the pure celibate: Saint Sidhom Bishay, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the pure celibate: Saint Sidhom Bishay, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΤΤΡΙΑΣ ΕΘΥ:
ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

Αζια Αζια Αζια τὰζια
Μαρια τπαρθενος.

Αζιος Αζιος Αζιος
πιπαρθενος εττορβηοτ:
πιασιος Cιδου Πιωαι.

Μαρενωοτ ὠπιλαος:
ἠμαιοτ Ιησοϋ Χριστοϋ:
ἠτενταιο ἠπειωτ πιπαρθενος
εττορβηοτ: πιασιος Cιδου
Πιωαι: πιμεριτ Ιντε Πχς.

Αζιος Αζιος Αζιος Πειωτ
... ..

Ουχλου ἠνοϋβ: ουχλου ἠεατ:
ουχλου ἠωνι ἠμαρταριθς:
εϋρηι εχεν ταφε: πιπαρθενος
εττορβηοτ: πιασιος Cιδου
Πιωαι: πιμεριτ Ιντε Πχς.

Αζιος Αζιος Αζιος Πειωτ
... ..

بأسم الأب والأبن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى.

مستحقه مستحقه مستحقه القديسة مريم العذراء.

مستحق مستحق مستحق البتول الطاهر: القديس سيدهم بشاى .

فلنجتمع نحن المحبين لله يسوع المسيح لنكرم البتول الطاهر: القديس سيدهم بشاى، حبيب المسيح.

مستحق مستحق مستحق أبانا

إكليل ذهب . إكليل قضة . إكليل جوهري على رأس البتول الطاهر: القديس سيدهم بشاى حبيب المسيح.

مستحق مستحق مستحق أبانا

Hail to you, O martyr, you are venerated and honoured. You are Christ's beloved, O pure celibate: Saint Sidhom Bishay beloved of the Christ.

Hail to you, O martyr, who is Jesus Christ's. Hail to the fighter, the pure celibate: Saint Sidhom Bishay

Entreat the LORD on our behalf, O fighting martyr, the pure celibate: Saint Sidhom Bishay; that He may forgive us our sins.

χερε νακ ὠ πιαρτηρος:
πιστρατιλατης ετταιηοτ:
πιπαρθενος εττοϋβηοτ: πιασιος
Cιδουμ Πιωαι πιμενριτ ἵτε Πχς.

χερε νακ ὠ πιατηρος: ἵτε πεν
βοις Ἰης Πχς: χερε πιὰθλοφορος:
πιπαρθενος εττοϋβηοτ: πιασιος
Cιδουμ Πιωαι.

Ἰωβε ὑποσ εἰρηι εχων: ὠ
πιὰθλοφορος ὑμαρτηρος:
πιπαρθενος εττοϋβηοτ: πιασιος
Cιδουμ Πιωαι. ἵτεϋχα νεννοβι
ναν εβολ.

السلام لك أيها الشهيد
اللاسفهلار المكرم
البتول الطاهر:
القديس سيدهم بشاي
حبيب المسيح.

السلام لك أيها الشهيد
الذي لربنا يسوع
المسيح المجاهد
البتول الطاهر:
القديس سيدهم بشاي

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
البتول الطاهر:
القديس سيدهم بشاي
ليغفر لنا خطايانا.

Hymn for the Feast of the Martyrs

The LORD has granted all the hosts of martyrs unperishable crowns.

He delivered and saved them because they sought refuge in Him, and celebrated with Him in His kingdom.

Through the prayers of all the choir of martyrs, grant us O Lord the forgiveness of our sins.

Δηχλου ἵατλωμ : αϥηηιτοϋ
ἵχε Ποσ : ριχεν ἵχορος τηρϥ :
ἵτε νιαρτηρος.

Δϥτοϋχωοτ αϥναρμιοτ : χε
αϥφωτ ραροϥ : ατερϥωαι νεμαϥ
δεν τεϥμετοϋρο.

ριτεν νιεϥχη ἵτε ἵχορος τηρϥ
ἵτε νιαρτηρος πβοις ἵριρμιοτ
ναν ὑπιχω εβολ ἵτε νεννοβι

أكاليل غير مضمحلة
جعلها الرب على جميع
صفوف الشهداء.

أنقذهم وخلصهم لأنهم
التجأوا اليه وعبدوا
معه في ملكوته.

بواسطة صلوات
خورس الشهداء كله
يارب انعم لنا بغفران
خطايانا.

avoid these incidents in the future. They decided to ask the consuls of the foreign countries to mediate with the ruler of the country and the Pope the Patriarch of the Copts and sent to them detailed reports. Mr Michail Sorour the official representative of seven countries in Domiat was in charge of this mediation.

The ruler of Egypt was concerned about this incident and sent two official representatives to examine the case. So they reopened the inquiry and they realized the injustice and the ill-treatment that befell the great martyr and convicted the judge and the governor for their wrong doing, stripped them from their honor then exiled them. They asked, as a good will and to comfort the people, to allow the raising of the Cross publicly before the Christian funerals, and the ruler allowed that in Domiat. This was allowed later on all over the country during the Papacy of Pope Kyrellos IV.

The blessings of this great martyr be with us and glory be to God forever. Amen.

It is an interesting fact that the present Bishop of Damiette, Metropolitan Bishoy, is a kinsman of Saint Sidhom Bishay, being a direct descendant of one of the saint's nephews.

يوسطوا قناصل الدول فى ذلك لعرض الأمر على والى البلاد، والبابا بطريرك الأقباط، ورفعوا إليهما التقارير المفصلة. وتولى هذا الموضوع الخواجه ميخائيل سرور المعتمد الرسمي لسبع دول بثغر دمياط

فاهتم والى مصر بالأمر، وأرسل مندوبين رسميين لفحص القضية. فأعادوا التحقيق وتبين منه الظلم والجور الذي حل بالشهيد العظيم. واتضح إدانة القاضى والمحافظ. نزعوا عنهما علامات الشرف ونفوهما بعد التجريد. وطلبوا - للترضية وتهدئة الخواطر - السماح برفع الصليب جهارا أمام جنازات المسيحيين فأذن لهم بذلك فى ثغر دمياط، الى أن تعمم فى سائر مدن القطر فى عهد البابا كيرلس الرابع.

بركة إيمان هذا الشهيد العظيم تكون معنا. ولربنا المجد دائم. آمين.

Sidhom Bishay Doxology Δοξολογία Σιδχου Βισαι

دكصولوجية سيدهم بشاي

The honored chief: Who deserved that his body stays undecoyed: Though 150 years passed: The celibate martyr Sidhom Bishay.

Παρχων ετταιηοτ εταγευ-
πυα: ητεφυωπι ηχε πεφωμα
ηατβωλ: κανοτη αυτινη ηχε ρη
ηρομπι: πιρωοτη υφ Σιδχου
Πισαι.

الرئيس المكرم الذي
إستحق: أن يكون جسده
بغير إنحلال: رغم
مرور ١٥٠ سنة: البتول
الشهيد سيدهم بشاي.

When the judge ordered: that he denies his faith: He never accepted: And suffered many tortures: Till he died for Christ's name.

Ετα πικριτης τζαπ ητεφχα:
πεφναστ εβολ ηπεφωτ ενεε:
οτοε αφωεπ ζανμηω ηευκατε:
ψατεφμοτ ζεν πιραν υΠχς.

لما حكم القاضى أن:
يترك إيمانه لم يرضى
أبداً: وقبل ألماً كثيرة:
حتى مات بإسم
المسيح.

The virgin appeared to him: he called her "The Compassionate" They buried with great celebrations: Raising the Crosses through the streets.

Ήπαρθενος ακοτωνεζ ναφ εβολ:
ναφμοτ ερος χε τψαναζοης:
αγκοσφ ζεν οτηνωτ ηδωλεμ: αυ
βιςι ηηιϛε ζεν νιωτεε.

العذراء ظهرت له:
كان يناديها بالحنونة:
دفنوه بأحتفال كبير:
ورفعوا الصلبان في
الشوارع.

His house became a church: They put his body in it: It became a great pilgrimage place: For many who seek his blessing.

Πβεφμη αφωωπι ηοτεκκλησια:
αρχω ηπεφωμα ηδητς: ακερ-
οτηνωτ ημανχωλι: ενιωω
ητοηβι ηπεφωμοτ.

بيته صار كنيسة:
وضعوا جسده فيها:
أصبح مزاراً كبيراً:
لجموع ليأخذوا بركته.

Hymn for the Martyrs

Sweet indeed is the Church, and sweet is the congregation gathered therein. Sweet is the image of this martyr, the pure celibate: Saint Sidhom Bishay.

Πιελοχ τε τεκκλησια:
Πιελοχ φλαος ετθωοτ
ζαρος: Πιελοχ φλιωη
ηπαμαρτηρος: πιπαρθενος
εττοηβηοτ: πιασιος Σιδχου

الحلو هو الكنيسة.
الحلو هو الشعب
المجتمع فيها. الحلو
هو صورة هذا الشهيد
البتول الطاهر: القديس
سيدهم بشاي.

Paralax

Your holy name is sweet, O elect of Christ. You are brave, strong and blessed, O the pure celibate: Saint Sidhom Bishay.

Πιελοχ πε πεκραν εθοταβ:
ωπιωτπ ητε πχς: πιχωρι
ηδυνατος ετςμαρωοτ:
πιπαρθενος εττοηβηοτ:
πιασιος Σιδχου Πισαι.

حلو هو اسمك الطاهر
يا مختار المسيح
الشجاع القوى المبارك
البتول الطاهر: القديس
سيدهم بشاي.

When we, the Christians, remember your name, our hearts rejoice, O the pure celibate: Saint Sidhom Bishay.

εωωπ ανωαν ερφευετι
ηπεκραν: ανον θα
νηχπιστιανος εφεθεληη ηχε
πενζητ: ω πιπαρθενος
εττοηβηοτ: πιασιος Σιδχου
Πισαι.

إذا ما ذكرنا اسمك نحن
المسيحيين يتهلل قلبنا
أيها البتول الطاهر:
القديس سيدهم بشاي.

Hail to you, O martyr, hail to the brave hero. Hail to the fighter, the the pure celibate: Saint Sidhom Bishay.

χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ηςεννεος: χερε
πιαθλοφορος: πιπαρθενος
εττοηβηοτ: πιασιος Σιδχου
Πισαι.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للمجاهد البتول
الطاهر: القديس سيدهم
بشاي.

The Exposition of your name is,
in the mouths of all the believers,
All of them proclaim:
"O God of Fr. Mikhail help us all."

تفسير اسمك فى افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
ابونا ميخائيل اعنا اجمعين

Worthy, worthy, worthy
is the Saint Father
Mikhail Ibrahim.

ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ΠΕΝΙΩΤ
ἔΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΙΚΑΙΛ ΙΒΡΑΗΜ.

مستحق مستحق مستحق
ابونا القديس ميخائيل
ابراهيم.



Hail to you, O martyr:
Who loved Christ His
master: And suffered
many tortures: Be-
cause he didn't Deny
his faith.

χερε νακ ω πιφ: εταφαι
ἠπεφνηβ Πχc: οτοz αφφαι θα
νιβασανoc: ze ἠπεφzωλ
ἠπεφναz† εβολ.

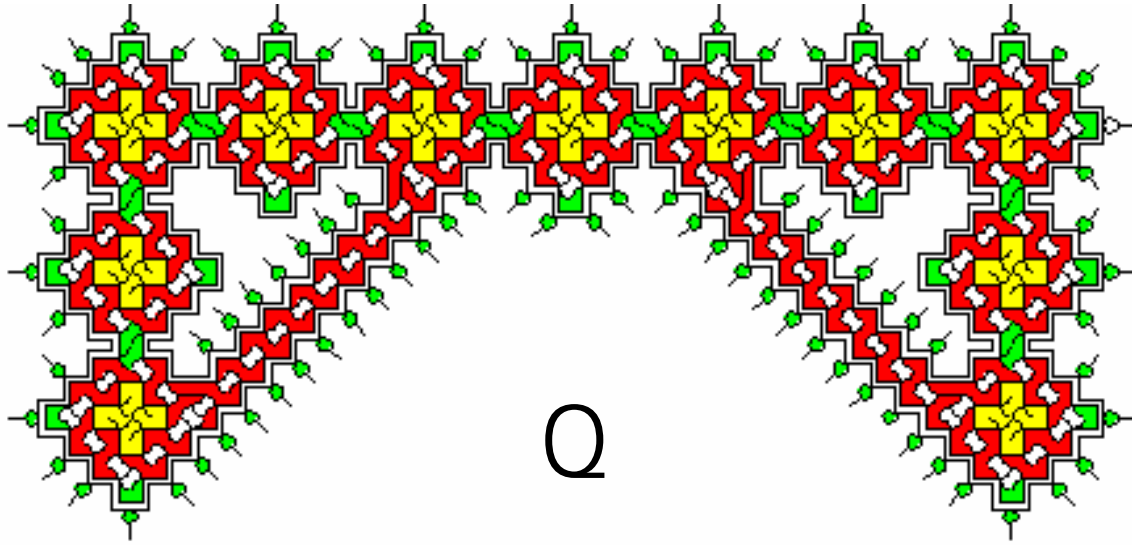
السلام لك ايها الشهيد:
الذى أحب سيده
المسيح: وتحمل
العذابات: أنه لم ينكر
إيمانه.

Ask the LORD on our
behalf: O pure celi-
bate: Saint Sidhom
Bishay: That he may
forgive us our sins.

Πωβz ἠποc εzρηι εzων: πι-
παρθενoc εττοzβηοz†: πιαzιοc
CιΔzου Πιzαι: ἠτεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا:
أيها البتول الطاهر:
القديس سيدهم بشاي:
كى يغفر لنا خطايانا.





*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen*

Ἐν φ̄ραν Ἰφ̄ιωτ νεμ Πω̄ηρι νεμ Πιπ̄να ε̄ο̄ν

Ο̄νηο̄τ̄ ἰο̄ωτ. Δ̄μην.

*بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين*

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You :
With Your Good
Father : And the Holy
Spirit : For You have
risen and saved us.

Κσαρω̄ντ̄ ᾱληθω̄ς : مبارك أنت بالحقيقة مع
νεμ πεκ̄ιωτ̄ νᾱσαθ̄ος : أبيك الصالح والروح
νεμ πιπ̄νευᾱ ε̄θο̄ναβ̄ : χε̄ القدس لأنك قمت
ᾱκτω̄νκ̄ ᾱκω̄τ̄ μ̄μον. وخلصتنا.

O mentor and expeller,
in the life of submission,
silence and forbearance,
Peniout Abba Mikhail.

O generous in giving,
merciful on the poor,
and host for the strangers,
Peniout Abba Mikhail.

Blessed are you O honorable shepherd,
beloved of Emmanuel,
blessed with crowns,
Peniout Abba Mikhail.

Now you are in glories,
do not forget your children,
and remember them in your prayers,
Peniout Abba Mikhail.

St. Mark's church,
people and clergy,
remember them before the Holy,
Peniout Abba Mikhail.

Remember the priest of our church,
who watches on our behalf,
to strengthen them our God,
Peniout Abba Mikhail.

Pray for us O our father,
that the LORD protect us,
in the days of our sejourne,
Peniout Abba Mikhail.

ياقدوة ومثال
فى حياة الاتكال
والصمت والاحتمال
بينوت افا ميخائيل

يا كريم فى العطاء
رحيم بالفقراء
مضيف للغرباء
بينوت افا ميخائيل

طوباك يا راعى جليل
يا حبيب عمانوئيل
طوباك بالاكاليل
بينوت افا ميخائيل

الان فى امجادك
لا تنسى اولادك
اذكرهم فى صلواتك
بينوت افا ميخائيل

كنيسة مارمرقس
شعب واكليروس
اذكرهم عند القدوس
بينوت افا ميخائيل

اذكر كهنة بيعتنا
الساهرين عنا
ليقويهم الهنا
بينوت افا ميخائيل

اشفع فينا يا ابانا
كى الله يحفظنا
فى ايام غربتنا
بينوت افا ميخائيل

The following is a story witnessed by my own eyes: as I was waiting for him in the office of St. Mark Coptic Church, Haddaiq Shoubra where he was priest for 20 years, a man came to the office to request his presence at his wedding which was to take place in a few weeks. Abouna Mikhail referred him to the elder priest, the late Fr. Marcos Daoud, claiming he is not worthy to perform the ceremony. Fr. Marcos referred the man to then Junior priest Fr. Stephanos who was ordained less than a year at that time in the mid 1960s. Fr. Stephanos did what was expected of a man in training with two wise and elderly Frs. He referred the man back to Abouna Mikhail. The man threw his arms in the air saying: "It seems that I will not get married, you gave me the run-around!" Abouna Mikhail replied: "Brother: one of us will be there for sure. May be the three of us will have time to bless this wedding". The man went home with a big smile on his face (He still did not know for sure who was going to perform the ceremony).

One of the female members of our congregation told this story: "I went to Abouna Mikhail for my confessional. I told him about things that were heavy and troubling and ended in saying: Abouna I do not feel that I can receive the sacrament, I am not worthy." He replied: "Who is. Don't delay for one day. Promise me, tomorrow you will go to church and receive communion." He left a great impression on that person. She felt that God cares and shows his care and compassion through good men of God the likes of Abouna Mikhail.



“Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-day, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

Ζητῶ ἅπασαν ἡμέραν τὸ ἅγιον ὄνομα σου, ὁ Θεὸς πάντων, μετὰ ὅλης τῆς καρδίας μου, ὁ Θεὸς πάντων.

Ἐμνήσθηκα τοῦ ὀνόματός σου, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, ὁ Θεὸς πάντων τῶν θεῶν.

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἁγίου Θεοῦ, τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐνανθρωπήσαντος, ὑπὲρ σωτηρίας ἡμῶν.

Ἐνανθρώπησεν, ἐκ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐκ τῆς ἁγίας Μαρίας, τῆς ἁγίας Νύμφης.

Ἐμετέωρε τὸν πένθος καὶ ὅλας τὰς θλίψεις ἡμῶν, εἰς χαρὰν τῶν καρδιῶν ἡμῶν, καὶ εὐφροσύνην ὑπὲρ πάντων.

Ἄς προσκυνήσωμεν αὐτὸν, καὶ ᾄδωμεν ὑπὲρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, τῆς ἁγίας Μαρίας, τῆς ἀγαθῆς περιστερᾶς.

Ὅλον τὸν κόσμον ἡμῶν, ἡμῶν ὁμοθυμαδὸν ἐκβοῶν, τὴν ἁγίαν ἄνθρωπον, λέγοντες, Ἄνθρωπε, ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي أبارك أسمك يا رب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي أتى من أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل ضيقنا الى فرح قلب وتهليل كل.

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

Hail to you, O Mary:
The salvation of
Adam.
The Mother of the
Refuge.
The rejoicing of Eve.
The joy of all nations.

Χερε νε Uαρια: πωτ
ΝΑΔΔΑ ΠΕΝΙΩΤ: Χε: Θμαγ
υπιμαμφωτ: Χε: πθεληλ
Νεγα: Χε : πογνογ ΝΝΙΣΕΝΕΑ.

السلام لك يامريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

Hail to you, O Mary:
The joy of Abel.
The true Virgin.
The salvation of
Noah.
The meek and
undefiled.

Χε: φραγι ΝΑΒΕΛ
πιθμη: Χε: τπαρθενος
ΝΤΑΦμη: Χε: φνοζεμ
ΝΗωε: Χε: τατωλεβ
ΝΣΕΜΝΕ.

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص
نوح. السلام ... غير
الدنسة الهادئة.

Hail to you, O Mary:
The grace of
Abraham.
The unfading crown.
The redemption of
Isaac.
The Mother of the
Holy.

Χε: πρωοτ ΝΑΒρααμ: Χε:
πιχλου ΝΑθλωμ: Χε: πωτ
ΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ: Χε: Θμαγ
υφθεογ.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القديس.

Hail to you, O Mary
The rejoicing of
Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Χε: πθεληλ ΝΙΑΚΩΒ: Χε:
ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ: Χε: πγογγογ
ΝΙΟΥΔΑ: Χε: Θμαγ
υπιΔεσποτα.

السلام ... تهليل
يعقوب. السلام ...
ربوات مضاعفة.
السلام ... فخر يهوذا.
السلام ... أم السيد.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of Samuel.
The glory of Israel.

Χε: πριωιγ υUωγc-
HC: Χε: Θμαγ υπιΔεσπο-
ΤΗΣ: Χε: ΠΤΑΙΟ
ΝΣΑΜΟΥΗΛ: Χε: πγογγογ
υΠΙΣΛ.

السلام ... كرازة
موسى. السلام ... والدة
السيد. السلام ... كرامة
صموئيل. السلام فخر
أسرائيل.

off, he answered saying: "I did what I was told to do" when he was asked why he rode again, he said: "they told me to come back, and I did what they told me to do!" This selfless humble example is not easy to copy.

He used to call everyone with respect adding a title to the name: Mr. so and so, Doctor so and so. I heard him calling the custodian 'Aam fullan' (Uncle so and so) and never referred to himself with more than his first name. He would introduce himself as Mikhail or 'Al-aabd' (the servant) Mikhail.

Abouna Ibrahim preferred to pray for situations, people, and problems. In his heart he believed that God hears prayers and answers them in due time. But when he gave advice, it was prophetic words from heaven. He would ask people young and old to pray for him calling himself: "The poor servant Ibrahim". One of his final words was recorded in his own hand writing in Arabic which translated means: "Christ will bless the poor me, and will bless all those who ask for his blessings. Amen. 7/28/1974." This was 9 month before his departure.

He departed on the 26th of March, 1975 at the age of 76 after a full life of service to God crowned with 24 blessed years in the priesthood. He served God with dedication and full sacrificial life. When the news of his departure became known, the whole Coptic community headed by the present patriarch, his holiness pope Shenouda III was weeping the departure of a great man of God. They wanted to bury him near the church where he served, others suggested the village of his birth, or a 100 other places. The pope of Alexandria had another plan, he requested that Abouna Ibrahim be buried under the Altar of St. Mark Great Cathedral because as his holiness said: "we all needed his prayers for our generation and the generations to come".

Our dear father Abouna Mikhail Ibrahim pray for us as we remember your good example. We know that your spirit is rejoicing and not wanting a single word of praise, but we praise your good example anyway. Glory be to God forever. Amen.



He was called to the priesthood when the priest of Kaafr Abdou departed, and the people of Kaafr Abdou remembered their native son Mr. Mikhail. They nominated him, and the Bishop of Guiza at that time, the departed Anba Youannis, was delighted to ordain a man who was known for his dedication and selfless life. He was 52 years of age when he became priest. He dedicated himself to the service of God and stopped many bad habits like collection plates and payments for services rendered by the church. One year later, he was elevated to the position of 'Qummos' Arch-priest. He saw the need for help, so he nominated and was able to arrange for a younger man to be ordained to assist him. The younger man turned the congregation against Fr. Mikhail accusing him of being wasteful, instead of thanking him for his generosity with all. He did not defend himself, instead he left Kaafr Abdou in 1955 for Old Cairo.

The Call to serve one of the larger congregations in Cairo, came shortly thereafter when the priest of St. Mark Coptic Church of Hadaaiq Shoubra (The departed Fr. Marcos Daoud) needed a priest to fill in for a monk who was sick. When he met Abouna Mikhail, he realized immediately that he is the kind of partner he needed to help him take care of a large congregation and a large ministry including among other things the headquarters of the Bible Friends Society of Egypt. They served together for 20 years. Fr. Marcos Daoud had in Abouna Mikhail Ibrahim the sincere and dedicated brother he needed and they complemented each other. Fr. Marcos was a prolific writer and translator of many great works. Abouna Mikhail was a man of prayer and was trusted by a multitude of people to hear their confessions and help complete the sacrament of penance (repentance).

Abouna Mikhail was a man of sorrows, he lost two sons, Phlemon and Paul as infants. He also lost his eldest son Ibrahim when Ibrahim was a promising young Doctor. This was followed shortly by the departure of his dear wife, Mary. To the people who came to comfort him, he gave the words of comfort: "I thank God because I have three sons and their mother praying for me." Only a great man can utter such words in the face of adversity. It was not easy for him to be a widower with all his responsibilities spending his days in the church and his evenings which usually extended to the early hours of the next morning hearing confessionals which mostly took place in his house which was less than a hundred yards away.

Abouna Ibrahim was once ordered off a public bus by an ignorant man because he was a priest. The bus broke down. The driver was very angry at the man, asked him to apologize to that old Coptic priest. A few of them went down and asked Abouna if he please get on the bus again. Abouna got on the bus, the driver turned the ignition key and the bus moved smoothly. When Abouna was asked why he got

*Hail to you, O Mary:
The steadfastness of
Job.*

*The precious stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of King
David.*

*Hail to you, O Mary:
The spouse of Solomon.
Exaltation of the just.
The deliverance of
Isaiah.*

*The healing of
Jeremiah.*

*Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.*

*The gift of Daniel.
The power of Elijah.
The grace of Elisha.*

*Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of Jesus
Christ.
The fair dove.
The Mother of the Son
of God.*

*Hail to you, O Mary,
About whom all the
prophets prophesied and
said,*

*"Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
with a unity unparalleled."*

Χε: πταχρο ΝΙΩΒ
ΠΙΘΩΗΙ: Χε: ΠΙΩΝΙ
ΝΑΝΑΩΗΙ: Χε: ΘΩΑΥ
ΑΠΙΩΕΝΡΙΤ: Χε: ΤΥΕΡΙ
ΑΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ.

Χε: ΨΥΦΕΡΙ ΝΣΟΛΩ-
ΩΝ: Χε: ΠΩΙΣΙ ΝΝΙΔΙΚ-
ΕΟΝ: Χε: ΠΟΥΣΑΙ ΝΗΣΑΗ-
ΑΣ: Χε: ΠΤΑΛΒΟ ΝΙΕΡΕΜΙΑΣ.

Χε: ΠΕΜΙ ΝΙΕΖΕΚ-
ΙΗΛ: Χε: ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΔΑΝ-
ΙΗΛ: Χε: ΤΧΟΥ ΝΗΛ-
ΙΑΣ: Χε: ΠΙΣΟΥΤ ΝΕΛΙΣΕΟΣ.

Χε: ΨΕΟΤΟΚΟΣ: Χε: ΘΩΑΥ
ΝΙΗΣ ΠΧΣ: Χε: ΨΒΡΟΥΠΙ
ΕΘΝΕΣΩΣ: Χε: ΘΩΑΥ
ΝΨΙΟΣ ΘΕΟΣ.

Χε: ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΕΡΕ ΝΑΣ: ΝΧΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΘ
ΑΥΣΩ ΑΜΜΟΣ.

ΘΗΠΠΕ ΨΨ ΠΙΛΟΣΟΣ : ΕΤΑΥ
ΒΙΣΑΡΧΖ ΝΘΗΨ: ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ: ΝΑΤΣΑΧΙ
ΑΠΕΣΡΗΨ.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ... أبنة
الملك داود.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ... رفعة
الصديقين. السلام ...
خلاص أشعيا.
السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.
السلام ... نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام .. نعمة اليشع.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجد منك بوحدانية لا
ينطق بمثله.

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

Ἰεβοσι ἀληθως: εἰσότε
πιψωτωτ: ἵντε Ἰαρων:
ω θεθεμεεζ νημοτ.

Ἰωπε πιψωτωτ: εβηλ
εἸαρια: χε νθοϋ πε πτηπος:
νητεσπαρθενια.

Ἰαερβοκι ασωισι: χωρις
συνοϋσια: απωρηι αφηετ
βοσι: πιλοσος ναιδια

θιτεν νεσετηχη: νεμ
νεσπερσβια: δοτων ναν ποσ:
αφρο ντε τηεκκλησια.

††θρο ερο: ω τηεοτοκος: χα
φρο νηιεκκλησια: εϋοτηνη
νηπιστος.

Ἰαρενηθρο ερος: εορεστωβη
εχων: ναβρεν πεσμενηριτ:
εορετηχω ναν εβολ.

Ἰαμορτη ερο: Ἰαρια τη
παρθενος: χε τηρηρι εοτ:
νητε πισθοινοτη.

Θηεταστητω επωω: ασφιρι
εβολ: θεν θνοτηνι νηπατρα-
ρηης: νεμ νηπροφητης.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيتها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم
لأنها مثال بتولييتها.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة.

أسألك ياوالدة الأله
أجلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء
الزهرة المقدسة التى
للبخور.

التى طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.



Fr. Mikhail Ibrahim



Abouna Mikhail was born, Mikhail Ibrahim Youssef, in Kaافر Abdou, Quisna on the 20th of April, 1899. His father Ibrahim Afandi Youssef and his mother Hanounah had five sons. They raised them in the bosom of the church, teaching them the life of prayer, 'mattaniaat' (kneeling) and humility. The priest of the church in Kaافر Abdou, Fr. Girgis, had a big influence on young Mikhail and his brothers. They attended the church school where they learned reading and writing. They learned church hymnals from 'Mualim' (Psalmist) at the church.

In 1908, Mikhail started School at the Coptic School in Quisna and completed his secondary education at the Greater Coptic School in Cairo. After High School he was hired by the ministry of Interior as a police clerk serving in Fohh, Sherbeen, Kaافر-Al-Sheikh, Belbees, Hehia, and Guiza which was his last tour of government service before he was ordained priest in 1951. He was honest and hard working civil servant. He also served God and man wherever he went. He helped form religious societies wherever he went. In Belbees, he also led the effort to build a church in that city. An argument arose between the chief of police and an inspector from the ministry who accused Mikhail of poor performance because he used to go to work on Sundays at 10.00 AM. This was an unfair accusation because the government of Egypt extends this privilege to all Christians with no exception. Mr. Mikhail preferred to be transferred than cause the chief of police any harm. He was transferred to Hehia where he spent 10 years (1938-1948) working with dedication and serving God as much as he could. His last tour of civil service was in Guiza (1948-1951) where he resided in Old Cairo near the monastery and church of St. Mena. This time in Old Cairo put him closer to saintly people the likes of Abouna Mena Al-Motawahid (The departed Pope Kyrillos VI) and others who became leaders in the church. He was known among the group as the humble man who knew God in his heart. He was seen kneeling and praising God making the sign of the cross as he approached the outer doors of a church like one who saw the gates of heaven. This habit continued all the days of his life.

The Exposition of your name is
in the mouths of all the believers
All of them proclaim:
"O God of St. Sidhom Bishay help us all."

تفسير أسمك في
أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
سيدهم بشاي أعنا أجمعين

Worthy, worthy, worthy
is the pure celibate:
Saint Sidhom Bishay.

ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC
ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ:
ΠΑCΙΟC CΙΔΘΟΥ ΠΙΩΑΙ.

مستحق مستحق
مستحق البتول
الطاهر: القديس
سيدهم بشاي.



As the rod, of Aaron the
priest, that blossomed,
and gave forth fruit,

ΥΦΡΗΤ ΑΠΙΩΒΩΤ: ΝΤΕ
ΔΑΡΩΝ ΠΙΟΥΗΒ: ΕΤΑΦΙΡΙ
ΕΒΟΛ: ΔΑΦΟΠΤ ΝΚΑΡΠΟC.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

For you brought forth
the Logos, without
human seed, and
without corruption, to
your virginity,

Χε ἀρεχφο μηλοCοC: αδνε
Cπερμα ηρωαι: εCοι ηαττακο:
ηχε τεπαρθηηια.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

For this we glorify you,
O Theotokos, ask your
Son, that He may
forgive us,

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩC ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΤΖΟ
ΑΠΕΩΗΡΙ: ΕΘΡΕΧΩ ΗΑΗ ΕΒΟΛ.

فلهذا نمجدك كوالدة
الآله أسألي أبنك ليغفر
لنا.

Hymn of "Rachi ni"

Refrain:

Joy to you O Mother
of God: Mary, the
Mother of JESUS
CHRIST.

Ραχι νε ω θεοτοκοC:
Μαρια θαυ ηΙΗC
ΠΧC

الفرح لك ياوالدة الآله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Martyr the
pure celibate: Saint
Sidhom Bishay.

Ραχι ηακ ω πιαρτηροC
πιπαρθηηοC εττουβηουτ:
πασιοC Cιδθου Πιωαι.

الفرح لك أيها الشهيد
البتول الطاهر: القديس
سيدهم بشاي .

Joy to you O daughter
of Zion, We rejoice in
you O mother of the
King.

Ραχι νε ω τωερι
ηCιωη: θεληη μμαυ
θαυ ηπογο

الفرح لك يا أبنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you

Ραχι ...

الفرح

Rejoice in God our
Helper. Sing to the God
of Jacob.

Joy to you

Let Jacob rejoice, And
Israel be glad.

Joy to you

We rejoice forever. Yes
praise in hope.

Joy to you

Rejoice O fruitful, And
abundant vineyard.

Joy to you

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

Joy to you

The mist and perfume.
Rejoice in your name.

Joy to you

Θεληλ ὑψτ ὑπενβοηος: †-
λελοι ὑψτ ἰακωβ

Ραυι ...

Ἐναθεληλ ἵχε Ιακωβ:
ἔναδογνοϋ ἵχε Πισλ

Ραυι ...

Σεναθεληλ ψα νιενεϋ: ἵσα
ογωνϋ ἵογελπιϋ

Ραυι ...

Ἐθεληλ σοττεν ελολ:
ϋιτεν νοτεν ὑπερκοτεν

Ραυι ...

Δπαϋητ εογϋρανα: εϋβε
πενλαϋ ϋεν τογθεληλ

Ραυι ...

Θαγορμαν γορμ οσαν: νεμ
ναθεληλ ελὑπεκραν

Ραυι ...

أبتهجوا بالله معيننا
وهللو لأله يعقوب.

الفرح

فليتهل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح

نتهلل الى الأبد . نعم
وتترجى.

الفرح

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

الفرح

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

الفرح

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

الفرح

Hail to you O Virgin Mary,
The Beautiful Dove.
Hail to the great among the martyrs.
O Our father the Saint Sidhom Bishay.

You patiently endured with no looking back.
You screamed and said
"O Holy Lady and O Jesus"
O You the Saint Sidhom Bishay.

He will dress you with the white cloths
and free you from all the suffering.
You will rejoice there in heaven.
O Our father the Saint Sidhom Bishay.

It is good that you came O martyr
and appeared today in glory
because of your victorious struggling.
O our father the Saint Sidhom Bishay.

And all the Christian congregations,
whether assembled today or absent,
make them all consistent in your faith.
O Our father the Saint Sidhom Bishay

And all the Christian congregations,
whether assembled today or absent,
are asking your intercession all the time
through the intercession of the Saint Sidhom Bishay.

O Lord, Remember our Patriarch,
the honored Pope Abba Shenouda
and our fathers the Bishops
through the intercession of the Saint Sidhom Bishay.

السلام لك أيتها العذراء
مريم الحمامة الحسنة
السلام للعظيم في الشهداء
أبانا القديس سيدهم بشاي

صبرت بغير ضجر و رجوع
صرخت و قلت: "طاهرة و يا يسوع"
سيمسح عنك كل الدموع
يا أيها القديس سيدهم بشاي

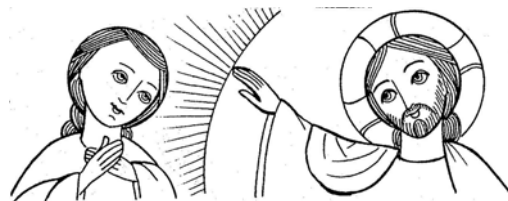
سيلبسك الملابس البيضاء
و يرفع عنك كل عناء
هناك تفرح في السماء
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

حسناً جئت أيها الشهيد
و ظهرت اليوم بالتمجيد
من أجل جهادك الحميد
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

و كل شعوب المسيحيين
الحاضرين معنا و الغائبين
أجعلهم في إيمانك ثابتين
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

كل شعوب المسيحيين
الحاضرين معنا و الغائبين
يطلبون شفاعتك في كل حين
بشفاعة القديس سيدهم بشاي

يا رب أذكر بطركنا
البابا المكرم الأنبا شنودة
و الآباء أساقفتنا
بشفاعة القديس سيدهم بشاي



They carried you carefully
all around in the city of Demiat
while whipping you and hitting you with a stick.
O Our Father the Saint Sidhom Bishay.

They rudely made you ride
over a buffalo and insulted you
and this raised you among the martyrs.
The Saint Sidhom Bishay.

They made you sit on the animal in the opposite way
and plucked the hair on your chin and moustache
and released some dogs around you.
O Our Father the Saint Sidhom Bishay.

They moved you all around
like a flour mill all over town.
You screamed saying "O Merciful Lady".
O Our father the Saint Sidhom Bishay.

They thought you were calling your wife
asking her to pray for you
as you were close to you home.
O Our Father the Saint Sidhom Bishay.

You asked your friend Mileka
to bring a chair into the garden
because you saw a friendly woman.
O Our father the Saint Sidhom Bishay.

You raised you face towards the sky
and saw The Virgin who removed all the pain
and sufferings from you.
O Our father the Saint Sidhom Bishay.

طافوا بك بكل احتياط
في كل مدينة آل دمياط
يضربونك بالعصا والسياط
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

أركبوك فوق الجاموسة بجفاء
أهانوك أولئك الحنفاء
هذا رفعك بين الشهداء
القديس سيدهم بشاي

أجلسوك على الحيوان بالمقلوب
نتفوا اللحية مع الشارب
أطلقوا حولك جملة كلاب
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

جالوا بك كالطاحونة
في كل البلدة الميمونة
صرخت و قلت: يا حنونة
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

ظنوك تنادي امرأتك
تدعوها تطلب من أجلك
كنت قريباً من منزلك
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

طلبت لصديقك مليكة
يحضر كرسي من الحديدية
لأنك عاينت امرأة صديقة
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

رفعت وجهك إلى السماء
شاهدت السيدة العذراء
أزالت عنك كل وجع و شقاء
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

The Hymn of Peace

O King of Peace,
grant us Your
peace, confirm Your
peace upon us, and
forgive us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, fortify
her and, establish her
forever.

Emmanuel our God, is
among us now, in the
glory of His Father, and
the Holy Spirit.

May He bless us all,
purify our hearts, and
cure the maladies, of
our souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy
Spirit, for You have
come and saved us.

Ποτρο ἴτε τῆρινη μοι
ναν ἴτεκῆρινηνη σεμι
ναν ἴτεκῆρινη χὰ νεννοβι
ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιχαχι ἴτε τ-
εκκλῆσιὰ ἀρισοβτ ἐρος
ἴνεκκω γὰ ἐνεε.

Εμμανουηλ πεννοτῆ δεν
τενωητ τηνοτ δεν ἴωοτ ἴτε
περιωτ νεμ Πιπνα εοτ.

Ἰτερεμοτ ἐρον τηρεν
ἴτερετορβοτ ἴνενεητ
ἴτερεταλβο ἴνιγωμη ἴτε
νενψυχη νεμ νεννωμα.

Τενορωτ ἴμοκ ἴ
Πιχριστοσ νεμ πεκιωτ
ἴἀσαθοσ νεμ πιπνερωα
εοοταβ γε (ακι) (ακτωνκ)
ακωτ ἴμοον. Ηαι ναν

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلي الأبد.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

Melody for the Martyr, Saint Sidhom Bishay

I rely on you O my Lord
so forgive me all my sins
through the intercession of the Mother of God
and the Saint Sidhom Bishay.

Today, we are all delighted
and are gathered to remember you
on the day of your feast.
The saint Sidhom Bishay.

All the believers everywhere
honor the honest hero,
the beloved of Christ, Our sustaining God.
The Saint Sidhom Bishay.

O David, come with us today
and with all those people to praise
and honor our honored father
the Saint Sidhom Bishay.

Who among the wise can
increase the honor of this martyr,
who suffered severe tortures.
The Saint Sidhom Bishay.

Yours is the power, O God of all nations.
O Our King of Peace,
we ask you to forgive us our sins
for the sake of the Saint Sidhom Bishay.

توكلت عليك يا إلهي
فإغفر لي كثرة ذنوبي
بشفاعة والدة الإله
و القديس سيدهم بشاي

كلنا اليوم مُبتهجون
من أجل تذكارك مجتمعون
في يوم عيدك يذكرون
القديس سيدهم بشاي

كل أجناس المؤمنين
يكرمون البطل الأمين
حبيب المسيح إلهنا المعين
القديس سيدهم بشاي

تعال معنا يا داود اليوم
لنسبح مع أولئك القوم
بكرامة أبينا المكرم
القديس سيدهم بشاي

من في الحكماء يقدر
يزيد كرامة ذلك الشهيد
تحمل العذاب الشديد
القديس سيدهم بشاي

لك القوة مولاي الأنام
يا ربنا ملك السلام
نسألك اغفر لنا الآثام
من أجل القديس سيدهم
بشاي

رب الحكمة قد ملأه
من كل نعمة و قواه
حتى أكمل كل مسعاه
القديس سيدهم بشاي

كل اللغات و الألسن و الشعوب
و الطوائف في كل مكان
نعيد له كل الأزمان
القديس سيدهم بشاي

فنصلي نحن المؤمنين
بتسابيح و ترانيل مبتهجين
في عيد هذا البطل فرحين
القديس سيدهم بشاي

اسمعنا يا الله و ارحمنا
و أرفع غضبك عنا
في شدائدنا و ضوائقنا
من أجل القديس سيدهم بشاي

كان رجلاً كهلاً
يبلغ من العمر خمسين عاماً
قالوا عليه كذباً
القديس سيدهم بشاي

تكلم معهم بسلام
فظنوه يحارب الإسلام
لفقوا عليه الكلام
القديس سيدهم بشاي

طوباك أيها السائح
شابته سيدك المسيح
اتهموك بكلام غير صحيح
يا أبانا القديس سيدهم بشاي

The Lord of Wisdom filled him
with all grace and gave him power
till he fulfilled all his endeavor.
The Saint Sidhom Bishay.

All the tongues, languages and peoples
and the nations everywhere
celebrate him at all times.
The Saint Sidhom Bishay.

So we, the believers,
pray delightfully and happily with praises
and songs in the feast of this hero.
The Saint Sidhom Bishay.

O GOD, Hear us and have mercy upon us
and don't be angry with us
in our tribulations and difficulties
for the sake of the Saint Sidhom Bishay.

He was an old man
in his fifties and
they told lies about him.
The Saint Sidhom Bishay.

He talked to them peacefully
and they thought his was against the Islam
so they conspired against him.
The Saint Sidhom Bishay.

Blessed are you O Pilgrim,
you were like your maser Christ.
They wrongly accused you.
O Our Father the Saint Sidhom Bishay.